

كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك  
بخدمته سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite  
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

## Sunday after the Holy Cross Second Day of the Feast of the Exaltation of the Holy Cross

A tradition which took shape early and was definitely established in the Sixth century reports that Saint Helen, the mother of Emperor Constantine, rediscovered near Golgotha the three crosses which served to execute Christ and the two thieves. The healing of a dying woman permitted Bishop Makarios to recognize, as being the Lord's Cross, the one whose contact effected the miracle.

The site where tradition places the discovery of the Holy Cross by Saint Helen is venerated in the crypt of the Holy Resurrection, in Jerusalem. This commemorative chapel was made form part of an ancient drain which existed in the time of Our Lord in Jerusalem. Filled up later on, it was used by Constantine's architects in the crypt of the basilica.

A part of the Cross, brought to Rome in the Sixth century, was exposed for the veneration of the faithful by order of the oriental Pope Sergius I (687-701), in the Church of the Savior.

That is why, equally in the East and the West, the feast of the Holy Cross had a considerable importance in the liturgical calendar from this epoch. It is made on Good Friday which is a direct reference. But, whereas the feast of Good Friday insists more on the historic event of Christ's Redemption, in His sufferings and death, today's feast more particularly represents for us the glorious aspect of this event, consequently, the instrument of execution on which the Lord died.

The Cross is the instrument of the passion, the stool upon which the Lord rested His feet, the trophy of victory, the rampart of the Church, the cure of all ills, the honor of Christians.

This feast places before us the most profound mystery of suffering, which is no longer for us a revolting fatality, but a proof of supernatural love which lies for us in the Lord for the purification of our faults and already, by desire, in the exultation of His Glory.<sup>1</sup>

### Saint of the Day

#### Commemoration of the Holy Martyr Nicetas

Born and raised in the country of the Goths beyond the Istra River, which is the Danube, Saint Nicetas was seized for Christ's faith and died at an uncertain time. His body was first transferred to Mopsuestia, then to Venice.<sup>1</sup>



**Remember in your prayers:** Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Azar Mansour, Marian Gorges and Juliette Shamieh.

**Know someone in need of a prayer?** Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting [www.stjacobmelkite.org/prayer-request](http://www.stjacobmelkite.org/prayer-request) or by telephone at 858-987-2864.

**Bingo Night Rescheduled!** Bingo Night has been rescheduled to Saturday, September 28. Please note the change and spread the word to friends and family that may have missed this announcement.

**Learning Opportunity:** God With Us Online's "The Face of God: An Introduction to Byzantine Faith & Spirituality" with Rev. Dcn. Daniel Dozier continues this Wednesday, September 18th at 5pm. More information available online for this FREE program. Visit [www.easterncatholic.org](http://www.easterncatholic.org) to learn more.

**Did you bring your cross?** Today we will celebrate the Feast of the Holy Cross by processing around the church near the end of the liturgy carrying our crosses. Please participate!

**PAC Meeting:** Tuesday, September 17th at 7pm in the church hall.

**BEING MELKITE - DID YOU KNOW?** On December 25, 1970, Archbishop Joseph Tawil delivered his first pastoral letter as Exarch in America. It remains today a valuable and influential document for all Eastern Christians in Diaspora. Below is this month's excerpt from the letter:

#### GRATITUDE TO OUR FOREFATHERS

Immigrants from Western Europe to the United States had less to do than our fathers did to adapt themselves to the American life-style. The Easterner, on the other hand, found himself immersed in a far different world than that which he knew. The temptation was great to throw off his entire heritage and become what he was not. And so we remember with gratitude our fathers and grandfathers and the priests who accompanied them from the old country for the foundations we have in this immense continent. Those who followed them have also worked well, often building splendid churches with the assistance of the Latin hierarchy. Now we are in the age of the young, American-born priests. To them especially falls the task of perfecting the work begun before them. They are still too few in number, but we hope with confidence that their number will increase. We cannot be grateful enough to those Roman Catholic bishops of this country who took the steps necessary to preserve our heritage while we had no hierarchy of our own on these shores. We think most of all of the late Cardinal Richard Cushing, undoubtedly the greatest benefactor of our church in the United States. Thanks to his apostolic openness and love, he worked for the establishment of our exarchate and generously endowed it with his psychological and financial support once it had been erected. For this reason we have directed that a solemn Liturgy be celebrated annually in our cathedral to perpetuate his memory.<sup>2</sup>

**Summary of offerings made on Sunday, September 8**

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 15, Visitor envelopes used: 0, Basket offerings: \$942, Automated giving: \$50, Social Hour: \$104, Total tithes and sacrificial offerings: \$1,096

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$28.70, Visitors: \$15.67

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Attendance: 55

- 1 member gave \$200
- 1 member gave \$100
- 4 members gave \$50
- 2 members gave \$40
- 1 member gave \$35
- 2 members gave \$30
- 1 member gave \$25
- 1 member gave \$20
- 2 members gave \$10
- Visitors gave \$282

**Forgot your envelope?** Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

**Youth / Young Adults:** Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

**Parish Advisory Council:** Dani Maria (Chairman), Sally Provencio (Vice-Chairwoman/Treasurer), Reem Rame (Secretary), Anthony Porrello, Eihab Shahtout and Rusty Barghout.

**Volunteers wanted!** Please sign up online at [www.stjacobmelkite.org/volunteer](http://www.stjacobmelkite.org/volunteer) or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour clean-up, please see Hala Shahtout or Reem Rame.

**Epistle Reading:** Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

**Volunteer Schedule**

Please sign up at [stjacobmelkite.org/volunteer](http://stjacobmelkite.org/volunteer) if you would like to help!

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>	
<b>Sunday 9/15/2019</b>	Epistle Reading	EN: --	AR: Hanna Maria
	Welcoming Visitors	Anthony Porrello	
	Gospel Bearing		
	Social Hall		
<b>Sunday 9/22/2019</b>	Epistle Reading	EN: Sign up online!	AR: --
	Welcoming Visitors	Rusty Barghout	
	Gospel Bearing		
	Social Hall		

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

### **Antiphon Prayer**

Lord, Lover of mankind, we bow in worship before your Cross. When You were nailed upon it, O Life of All, You opened the gates of Paradise to the thief who had commended himself to You in faith. You made him worthy to enter it when he acknowledged You. As you received him, also receive us who cry out: "We all have sinned; in your mercies do not reject us!" For it belongs to You to have mercy on us and to save us and to You we render glory, and to your Eternal Father, and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

℟: Amen.

### **صلاة الأنديفوننة**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، إِنَّا نَسْجُدُ لَصَلِيبِكَ، لِأَنَّكَ، لَمَّا سُمِّرْتَ عَلَيْهِ، يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، فَتَحْتَ الْفِرْدَوْسَ لِلصَّ الْمَلْتَجِيءِ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ، وَأَهَلَّتَهُ لِلنَّعِيمِ مُنْذُ أَنْ اعْتَرَفَ بِكَ. فَاقْبَلْنَا مِثْلَهُ نَحْنُ الصَّارِخِينَ: قَدْ خَطَبْنَا جَمِيعاً، فَلَا تُعْرَضْ عَنَّا بِمِرَاحِمِكَ، لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتَخْلُصَنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
الشَّعْبُ: آمِينَ.

### **Isodhikon**

Extol the Lord our God and worship at His footstool for He is holy.

O Son of God who were crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

### **ترنيمه الدخول**

ارفعوا الربَّ الهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فانه قدوس.  
خُصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلبَ بِالْجَسَدِ، نَحْنُ الْمَرْنَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا.

### **Troparion of the Resurrection (Tone 5)**

Let us, O faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our Salvation, for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross, and to endure death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

### **طروبارية القيامة (الحن الخامس)**

لننشُد نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْإِزْلَى مَعَ الْأَبِ وَالرُّوحِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ ارْتَضَى أَنْ يَصْعَدَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيَنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

### **Troparion of the Holy Cross (Tone 1)**

O Lord, save your people and bless your inheritance, granting peace to the world. And preserve your community by the power of your Cross.

طروبارية عيد رفع الصليب (لحن الأول)  
خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ. مَانِحًا الْعَالَمَ السَّلَامَ. وَاحْفَظْ بِصَلْبِكَ رَعِيَّتَكَ.

#### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (لحن الرابع)  
بِمَا أَنْتَ تَلْمِذٌ لِلرَّبِّ قَبْلَتَ الْإِنْجِيلِ، أَيُّهَا الصِّدِّيقُ. وَبِمَا أَنْتَ شَهِيدٌ لَكَ عِزْمٌ لَا يَنْتِنِي، وَبِمَا أَنْتَ أَخٌ لِلرَّبِّ لَكَ الدَّالَّةُ لَدَيْهِ. وَبِمَا أَنْتَ رَئِيسُ كَهَنَةِ لَكَ حَقُّ الشَّفَاعَةِ. فَاشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

#### Kondakion of the Holy Cross (Tone 4)

O Christ God, who chose by Your free volition to be elevated upon the Holy Cross, grant Your mercies to Your new people who are called by Your name. In Your power gladden the hearts of our Public Authorities. Strengthen them in every good deed so that Your true alliance may be for them a weapon of peace and a standard of victory.

قنداق الختام لعيد رفع الصليب (ألحن الرابع)  
يَا مَنْ رُفِعَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمَلْقَبِ بِاسْمِكَ. فَرِّخْ بِقُدْرَتِكَ مَلُوكَنَا الْمُؤْمِنِينَ. مَانِحًا إِيَاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى مَحَارِبِهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ نُصْرَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ وَشِعَارَ انْتِصَارٍ.

#### EPISTLE of the Sunday after Holy Cross Gal 2: 16-21(p. 230 - 21st Sunday after Pentecost)

##### PROKIMENON (Tone 4) Ps.103: 24, 1

Reader: How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

**All: How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.**

Reader: Bless the Lord. O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

**All: How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.**

Reader: How great are your works, O Lord! ...

**All: ... In wisdom you have wrought them all.**

##### A READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians



RETHREN, we know man is not justified by the works of the Law, but by faith in Jesus Christ. Hence we also believe in Christ Jesus, that we may be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law, because by the works of the Law no man will be justified. But if, while we are seeking to be justified in Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore the minister of sin? By no means. For if I rebuild the things I destroyed, I make myself a sinner. For through the Law I have died to the Law that I may live for God. With Christ I am nailed to the cross. It is now no longer I who live, but Christ is living in me. And the life I now live in the flesh, I live within the faith in the Son of God who loved me and gave himself up for me.

**ALLELUIA** (Tone 4) Ps.44: 5, 8

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

**Stichon:** You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

**رسالة الاحد الذي بعد عيد رفع الصليب** غلاطية 2: 16-21 (ص. 259 - الاحد الحادي والعشرون بعد العنصرة)

مقدمة الرسالة

القارئ: ما اعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة  
الجميع: ما اعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة  
القارئ: باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً  
الجميع: ما اعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة  
القارئ: ما اعظم أعمالك يا رب ...  
الجميع: ... لقد صنعت جميعها بحكمة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية

يا إخوة، لعلنا بأن الإنسان لا يُبَرَّرُ بأعمال الناموس، بل أنما بالأيمان بيسوع المسيح، نحن أيضاً أمناً بالمسيح يسوع، لكي نُبَرَّرَ بالأيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس. إذ لن يُبَرَّرَ بأعمال الناموس أحدٌ من ذوي الجسد. فإن كنا، ونحن طالبون التبرير في المسيح، نوجدُ نحن أيضاً خطاة، أفيكون المسيح خادماً للخطيئة؟ حاشى. فإن عدتُ أبنى ما قد هدمتُ، جعلتُ نفسي متعدياً. لأنني بالناموس مُتُّ للناموس، لكي أحيأ الله. اني مصلوبٌ مع المسيح. وأنا حيٌّ، لا أنا بعدُ، انما المسيح حيٌّ فيَّ، وما أحيأه الآن في الجسد، أنما أحيأه في الايمان بابن الله، الذي أحببني وبذل نفسه عني.

هللوا

إستلّ وسرّ الى الامام، واملك في سبيل الحق والدعة والبرّ، فتهديك يمينك هدياً عجبياً  
أحببت البرّ وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله بذهن البهجة أفضل من شركائك

**GOSPEL of the Sunday after Holy Cross** Mark 8:34-38 9:1 (p. 284)



he Lord said, "If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. For anyone who would save his life will lose it; but anyone who loses his life for my sake and for the sake of the Good News will save it. For what does it profit a man, if he gains the whole world, but suffers the loss of his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of Man also be ashamed when he comes with the holy angels in the glory of his Father." And he said to them, "Amen I say to you, there are some of those standing here who will not taste death, till they have seen the kingdom of God coming in power."

**انجيل الاحد الذي بعد عيد الصليب** مرقس 8: 34 الى 38: 9 1 (ص. 186)  
قال الرب. مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي، فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَذَلِكَ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ. لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، يَسْتَحِي بِهِ ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضاً مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقُدِّيسِينَ. وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ بَعْضَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ آتِياً بِقُوَّةٍ.

**Hirmos:** It is truly right ...

الأرمس: انه واجب حقاً...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات...

**Post-communion hymn:** We have seen the true light... **بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي...

Following the Divine Liturgy: Procession of the Holy Cross

*Credits: 1. R. Golini, 2. Archbishop +Joseph Tawil, "The Courage to be Ourselves"*

---

## **JUBILEE CELEBRATION FOR BISHOP NICHOLAS**

On Thursday, October 3, there will be a Jubilee Celebration for Bishop Nicholas Samra celebrating his 75th birthday, 30 years as a bishop, and 50 years as a priest. The Divine Liturgy will be celebrated at the Annunciation Cathedral in Boston, MA at 5pm, and the banquet will follow in the Cathedral Hall at 7pm.

While the clergy will be staying at the Campion Center for the Clergy Retreat, for other out-of-town guests who will be attending Sayidna's Jubilee, we have reserved a block of rooms at the Holiday Inn and Conference Center in Boston-Dedham MA, for 2-3 October. The discounted rate also applies for two extra days.

The room rate is \$159.00 per night. Guests can call the hotel directly at [781-329-1000](tel:781-329-1000) and request the group rate listed under [Diocese of Newton](#) or Booking Code [DON](#).

The deadline for this reduced room rate is 31 July 2019.

# **SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864    E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org)    Web site: [www.stjacobmelkite.org](http://www.stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator    Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow



## September 2019

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
1 Divine Liturgy Indiction	2	3	4	5	6 Miracle of the Archangel Michael at	7
8 Divine Liturgy Nativity of the Theotokos	9 Joachim and Ann	10	11	12 Leave-taking of the Nativity of the Theotokos	13 Dedication of the Church of the Holy Resurrection	14 Exaltation of the Holy Cross
15 Divine Liturgy	16 Great-martyr Euphemia	17 PAC Meeting	18	19	20	21 Leave-taking of Holy Cross
22 Divine Liturgy	23 Conception of the Forerunner	24	25	26 Repose of John the Theologian	27	28 Bingo Night
29 Divine Liturgy	30					